Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1 A chantar m'er de so q'ieu no volria, 2tant me rancur de lui cui sui amia 3car eu l'am mais que nuilla ren que sia; 4vas lui no ·m val merces ni cortesia, 5ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens, 6c' atressi ·m sui enganad' e trahia 7cum deyr' esser, s'ieu fos desavinens.</p>	<p>Devo cantare di ciò di cui non vorrei, tanto mi lamento di colui cui sono amica, poiché lo amo più di ogni altra cosa; nei suoi confronti non mi valgono né grazia né cortesia né la mia bellezza né il mio valore né la mia mente; poiché ugualmente sono ingannata e tradita come dovrebbe essere se fossi sgradevole.</p>
II	II
<p>8D' aisso ·m conort car anc non fi faillenssa, 9amics, vas vos per nuilla captenenssa, 10anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa, 11e platz mi mout qez eu d' amar vos venssa, 12 lo mieus amics, car etz lo plus valens; 13mi faitz orguoill en digz et en parvenssa, 14 e si etzfrancs[1] vas totas autras gens.</p>	<p>Di quello mi conforta che mai feci uno un torto amico mio, verso voi in nessuna azione; al contrario vi amo più di quanto fece Seguis con Valenssa; e molto mi piace che io vi superi in amore, amico mio, poiché voi siete il più valoroso; mi mostrate superbia nelle parole e nei gesti mentre siete gentile verso tutte le altre persone.</p>
III	III
<p>15Be ·m meravill cum vostre cors s' orguoilla, 16amics, vas me, per q' ai razon q' ie ·m duoilla; 17non es ges dreitz c' autr' amors vos mi toilla 18per nuilla ren qe ·us diga ni ·us acuoilla; 19e membre vos cals fo ·l comenssamens 20de nostr' amor, ia Dompndieus non vuoilla 21q' en ma colpa sia ·l departimens.</p>	<p>Molto mi meraviglia come il vostro cuore s'inorgoglisca, amico, nei miei confronti, per questo io ho motivo di addolorarmi; non è affatto giusto che un altro amore vi porti via da me qualunque cosa vi dica o vi conceda. E ricordatevi quale fu l'inizio del nostro amore; ora il Signore Dio non voglia che la separazione sia una mia colpa.</p>
IV	IV
<p>22Proesa grans q' el vostre cors s' aizona 23e lo rics pretz q' avetz m' en atayna, 24c' una non sai loindana ni vezina 25si vol amar vas vos non si' aclina; 26mas vos, amics, etz ben tant conoisens 27que ben devetz conoisser la plus fina, 28e membre vos de nostres covinens.</p>	<p>La grande prodezza che dimora nel vostro cuore, e l'alto pregio che voi avete mi inquietano, poiché non conosco una donna, lontano o vicina, che, se volesse amare, non si sottometterebbe a voi; ma voi, amico, siete davvero tanto saggio, che ben dovete riconoscere la più nobile e ricordare qual'era il nostro accordo.</p>
V	V
<p>29Valer mi deu mos pretz e mos paratges 30e ma beutatz e plus mos fis coratges, 31per q'ieu vos mand lai on es vostr' estatges 32esta chansson que me sia messatges; 33e vuoill saber, lo mieus bels amics gens, 34per que vos m' etz tant fers ni tant salvatges, 35non sai si s' es orguoills o mals talens.</p>	<p>Devono aiutarmi il mio valore e il mio rango e la mia bellezza e, ancor più, il mio cuore sincero; per questo vi mando là dov'è la vostra dimora questa canzone che mi faccia da messaggera; e vorrei sapere, mio bel nobile amico, perché siete tanto crudele e tanto scontroso con me. Non so se è orgoglio o cattiva disposizione.</p>

V	V
36Mas aitan plus vuoill li digas, messatges, 37q' en trop d' orguoill ant gran dan maintas gens.	Ma tanto più voglio che gli diciate, messaggera, che troppo orgoglio reca grande danno a molte persone.

- letto 1038 volte

Annotazione lessico-semantica

II 8 D' aisso ·m conort car anc non fi faillessa,
 9 amics, vas vos per nuilla captenenssa,
 10 anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
 11 e platz mi mout qez eu d' amar vos venssa,
 12 lo mieus amics, car etz lo plus valens;
 13 mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,
 14 e si etz *francs* vas totas autras gens. ? *francs*[2] A, *francs*[3] B, *humils*[4] C, *francs*[5] D, *francs* [6] G, *francs* [7] I,
francs[8] K, *fra(n)chx*[9] L, *franz*[10] M, *francs* N, *uos francx*[11] R, *francs*[12] a1,
francct[13] b

?? *francs* ?puro, nobile, generoso, sincero, affabile? contro *humil* ?umile, sottomesso, dolce, indulgente?: la lezione di C non si contrappone al contesto semantico in cui è inserita. Sotto l'aspetto del significato, infatti, *francs* si colloca vicino ad *umil* in antitesi con *orgolh* (Cropp). *Franc* e *umil* sono strettamente associati in co-occorrenza in 66 casi, non appaiono differenze d'uso relativamente al genere maschile/femminile, dunque gli appellativi sono tendenzialmente sovrapponibili. La lezione *humil* rende più chiaro il contrasto con *orguolh* del verso precedente, già comunque visibile tramite l'uso di *franc* proprio di tutti gli altri manoscritti.

- letto 610 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-12>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantic-0>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1057>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1058>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-302>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1061>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1011>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-274>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-276>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1044>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-275>
- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-303>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1062>
- [13] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1071>